

PRÉSENTATION

Avec cette nouvelle édition de la *Nuit de la traduction*, l'**Institut français** et **TOLEDO** célèbrent la traduction à travers une expérience collective - le 22 septembre sur la scène de la Maison de France.

À travers des entretiens, des lectures et des performances poétiques, seront déclinées les multiples facettes, questions et pratiques de la traduction collective. Au programme notamment: les traductrices d'Elfriede Jelinek, le collectif Trans|Droste, un échange entre Emmanuelle Bayamack-Tam et ses traducteur-ric-e-s ou une exploration des multiples voix de *Vernon Subutex*.

Clou du spectacle, une performance multilingue hors du commun...

Avec la **République des traducteur-ric-e-s**, en effet, la traduction devient théâtre et le théâtre devient traduction: plusieurs traducteur-ric-e-s de l'auteur de théâtre **Valère Novarina** discuteront en direct de leurs traductions, les mettront en scène et les feront même danser! Variante kaléidoscopique de traduction en direct en même temps que laboratoire théâtral; rencontre ludique des univers linguistiques et du langage du corps.

La traduction peut-elle donner naissance à un espace imaginaire commun?

Deutscher
Übersetzerfonds

NEU
START
KULTUR

Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

TOLEDO
Übersetzer:innen
im Austausch
der Kulturen

BIEF

FRANKFURTER
BUCHMESSE

OFAJ
DFJW

weltlese**bühne**
ÜBERSETZERÜBERBÜCHER

ZADIG

Matthes & Seitz Berlin

Cheffe de projet : **Dr. Myriam Louviot**
myriam.louviot@institutfrancais.de

Assistante : **Johanna Kechout**
johanna.kechout@institutfrancais.de

Institut français Berlin
Kurfürstendamm 211
10719 Berlin - Deutschland

Image de couverture et de la page 6 : © Valère Novarina
Crédits photo : © Ros Ribas (Écrit dans l'air Cesc Gelabert),
© Ros Ribas (Image de Cesc Gelabert), © Olivier Marchetti
(Image de Valère Novarina), © Paco Amate (Image de Albert
Arribas), © Ebba D. Drolshagen (Image de Patricia Klobu-
siczky), © Ebba D. Drolshagen (Image de Olga Radetzkaja), ©
Annette Hauschild (Image de Nicola Denis), © M. Knickriem
(Image de Leopold von Verschuer), © Pauline Rousseau
(Image de Emmanuelle Bayamack-Tam), © Barbara Fontaine
(Image de Barbara Fontaine), © Bea Davies (Image de Lilian
Pithan).

Le port d'un masque facial médical (masque chirurgical ou
masque FFP2 sans valve) est recommandé.



Institut français Berlin



@if_deutschland



@ifkudamm

ausgesprochen
französisch

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

ALLESEIN.
LA RÉPUBLIQUE
DES TRADUCTEUR-RICE-S



22 septembre 2022

en collaboration avec

TOLEDO
Übersetzer:innen
im Austausch
der Kulturen

18.00
BORIS VIAN

INTRODUCTION

Ouverture de la Nuit de la traduction par **Aurélie Maurin** (directrice du programme TOLEDO) et **Myriam Louviot** (directrice du bureau du livre et de l'édition de l'Institut français Allemagne). Discours d'introduction de **Valère Novarina** « Lettre aux traducteurs ».

Performance de lecture en duo avec **Valère Novarina** et **Leopold von Verschuer** la lettre aux traducteurs, *Pierre s'écrites*

18.25
BORIS VIAN

TRADUIRE LE THÉÂTRE D'ELFRIEDE JELINEK

Comment traduit-on en duo? Comment traduit-on une autrice qui a déjà d'autres traducteurrice-s? Et comment donne-t-on toute son ampleur à la langue d'Elfriede Jelinek?

Avec **Magali Jourdan**, **Mathilde Sobottke** et **Sophie Andrée Fusek**

Modération : *Julie Tirard*



Magali Jourdan

18.25
MÉDIATHÈQUE

TRANS|DROSTE - KLÄNGE AUS DEM ORIENT

Performance poétique multilingue avec **Barbara Fontaine**, **Kaouther Tabai** et **Mahmoud Hosseini Zad**.

Comment sonne **Annette von Droste-Hülshoff** en français, en arabe ou en farsi? Dans une performance poétique multilingue, **Barbara Fontaine**, **Kaouther Tabai** et **Mahmoud Hosseini Zad** donnent un aperçu de la traduction du cycle de poèmes de Droste-Hülshoff, *Klänge aus dem Orient*. Ils parlent ensuite de leurs expériences dans le laboratoire de traduction numérique *Trans|Droste von Burg Hülshoff - Center for Literature*. Ils évoquent les défis particuliers de la traduction et l'examen critique des représentations littéraires de l'Orient datant du 19^e siècle.



Barbara Fontaine

19.10
BORIS VIAN

LES MULTIPLES VOIX DE VERNON SUBUTEX



Lilian Pithan



Claudia Steinitz

La trilogie romanesque *Vernon Subutex* de Virginie Despentes raconte les pérégrinations délirantes d'un vendeur de disques vieillissant à travers Paris, ses parcs, et finalement la France entière. Le texte, qui est volontiers lu comme un commentaire sociopolitique, a été adapté à plusieurs reprises, notamment en bande dessinée sous la plume de Luz, dessinateur de *Charlie Hebdo*. **Claudia Steinitz**, traductrice du roman, et **Lilian Pithan**, traductrice de la bande dessinée, discuteront de la manière dont la polyphonie de l'original peut être traduite en allemand. Qui parle et pourquoi précisément de cette manière? Quelle est la part de commentaire social encore compréhensible dans la traduction? Et comment le média influence-t-il le texte?

19.10
MÉDIATHÈQUE

UN PORTRAIT DE FEMME DANS L'ATELIER DES RESTAURATRICES

TOLEDO TALKS: *Staying alive*

Nicola Denis en conversation avec **Olga Radetzkaja**.



Nicola Denis



Olga Radetzkaja

Nicola Denis montre de manière impressionnante dans sa contribution à TOLEDO TALKS *Un portrait de femme dans l'atelier des restauratrices* que le classique français Cousine Bette d'Honoré de Balzac appelait justement une nouvelle traduction. Avec la sensibilité d'une restauratrice de tableaux anciens, elle met au jour, parmi les travaux de ses prédécesseurs - dont les versions datent des années 1911 et 1923 - un texte qui raconte une histoire sensiblement différente, notamment en ce qui concerne l'image de la femme chez Balzac.

19.55
BORIS VIAN



Emmanuelle Bayamack-Tam

EXPLORER LE TROUBLE AVEC EMMANUELLE BAYAMACK-TAM

Emmanuelle Bayamack-Tam s'entretient avec ses traducteurs **Christian Ruzicska** et **Patricia Klobusiczky**. Après *Arkadien*, *Sommerjungs* est le cinquième roman traduit aux éditions Seccession. Comment donne-t-on voix au multiple, à la complexité? La traduction par deux traducteurs différents fait-elle évoluer la voix de l'autrice en allemand? Quels sont les échanges entre autrice, traductrice et traducteur, éditeur?

Modération : *Christian Ruzicska*

19.55
MÉDIATHÈQUE

GOLD(SCHMIDT)RICHTIG

Après leur participation au programme Goldschmidt au printemps 2022, **Pauline Fois**, **Merle Struve**, **Sula Textor** et **Jeffrey Trehudic** racontent Berlin, Arles et leur expérience de la traduction en collectif dans une lecture performée.

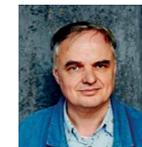
21.00
BORIS VIAN



Valère Novarina

LA RÉPUBLIQUE DES TRADUCTEUR·RICE·S - VALÈRE NOVARINA

Dans le cadre de la *République des traducteur·rice·s*, cinq traducteur·rice·s (**Leopold von Verschuer**, allemand; **Yuriko Inoue**, japonais; **Georgine Ayoub**, arabe; **Albert Arribas**, catalan), **Enikő Sepsi** (hongrois) de l'œuvre de **Valère Novarina** plus un traducteur-danseur (**Cesc Gelabert**)



Leopold von Verschuer



Yuriko Inoue



Georgine Ayoub



Albert Arribas



Enikő Sepsi



Cesc Gelabert

se rencontrent en présence de l'auteur pour ouvrir une nouvelle forme concrète, humaine et précise à la fois, des échanges mondialisés qui ne passe pas par une langue prétendument globalisée. Les deux modérateurs-médiateurs leur soumettent deux courts extraits de textes de Novarina. Traduisant à vue - (leurs traductions s'affichent en direct sur un grand écran autour du texte original) et de vive voix - (leurs échanges sont captés par des micros et diffusés dans la salle du théâtre), les traducteurs et les traductrices tissent et dévoilent *un foyer de reconnaissance et de découverte* vivant par les langues qui le sédimentent et l'inspirent. Le titre de la manifestation indique l'importance accordée à la traduction en tant que possibilité de créer des contacts entre les langues et les cultures et ceci également dans un sens politique.



Cesc Gelabert, *Écrit dans l'air*.

Modération dans la salle Boris Vian : *Solveig Bostelmann*.

Modération dans la médiathèque : *Jeffrey Trehudic*.